


# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 103


### ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1633

*Κύρωση προσωρινής Συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγρ. 1 του Συντάγματος, η προσωρινή Συμφωνία αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 9 Απριλίου 1985, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής (εφεξής καλούμενες σαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη) στην επιθυμία τους να διασφαλίσουν τη συνέχιση των αεροπορικών συγκοινωνιών μεταξύ των χωρών τους μετά τη λήξη της Συμφωνίας Αεροπορικών Υπηρεσιών της 27 του Μάρτη 1946, όπως τροποποιήθηκε, συμφώνησαν τα παρακάτω:

I. ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα παρακάτω δικαιώματα για την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών μεταφορών από την αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

1. Το δικαίωμα της υπέρπτησης της επικράτειάς του χωρίς προσγείωση.
2. Το δικαίωμα της προσγείωσης στην επικράτειά του για σκοπούς μη εμπορικούς.
3. Άλλα δικαιώματα καθοριζόμενα από αυτή την προσωρινή συμφωνία.

II. ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

1. Οι παρακάτω αεροπορικές εταιρείες μπορούν να εκμεταλλεύονται τακτικές αεροπορικές συγκοινωνίες εξουσιοδοτημένες από την παρούσα προσωρινή συμφωνία:

Α. Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής: TRANS WORLD AIRLINES.

Β. Για την Ελληνική Δημοκρατία: ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ Α.Ε.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αποσύρει, αλλάζει, υποκαθιστά με άλλη αεροπορική εταιρεία ή να αντικαθιστά το διορισμό της οποτεδήποτε κατά τη διάρκεια της ισχύος της προσωρινής αυτής συμφωνίας. Τέτοιου είδους αλλαγές θα ανακοινώνονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτά μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί στις αεροπορικές εταιρείες τις απαραίτητες άδειες λειτουργίας και τεχνικές άδειες με τη μικρότερη δυνατή διαδικαστική καθυστέρηση.

III. ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Στις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών παρέχεται το δικαίωμα διεθνών μεταφορών, επιβιβάζοντας και αποβιβάζοντας επιβάτες, αποσκευές, εμπορεύματα και ταχυδρομείο σε όλους τους τομείς των παρακάτω διαδρομών:

Α) Για την Ελληνική Δημοκρατία: Ελλάδα προς Νέα Υόρκη και στις δύο κατευθύνσεις.

Β) Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής: Νέα Υόρκη/Βοστώνη-Αθήνα μέσω Ρώμης και πέραν προς Κάϊρο Αιγύπτου και Τέλ-Αβίβ Ισραήλ και στις δύο κατευθύνσεις.

2. Α) Οποιοδήποτε σημείο των παραπάνω διαδρομών μπορεί να παραλείπεται σε οποιαδήποτε ή σε όλες τις πτήσεις των αεροπορικών εταιρειών κατά την κρίση τους.

Β) Οι συμφωνημένες γραμμές μπορεί να εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες με αεροσκάφη της επιλογής τους.

3. Θα παρέχεται δίκαια και ίση ευκαιρία στις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών για την εκτέλεση των δρομολογίων που συμφωνήθηκαν.

IV. ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ

Τα συνημμένα δρομολόγια που προτείνονται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών εγκρίνονται.

V. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΥΚΑΙΡΙΕΣ

1. Κάθε αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που σχετίζονται με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση, να εγκαθιστά στη χώρο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους γραφεία για την προαγωγή και πώληση των αεροπορικών υπηρεσιών και να εισάγει και διατηρεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δικό της διοικητικό προσωπικό πωλήσεων, τεχνικό και επιχειρησιακό προσωπικό ως και άλλο εξειδικευμένο προσωπικό που απαιτείται για την παροχή των αεροπορικών υπηρεισιών.

2. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να πωλεί αεροπορικές μεταφορές στη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας και με τη διακριτική της ευχέρεια, μέσω των πρακτόρων της. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να κάνει τέτοιου είδους πωλήσεις αεροπορικών μεταφορών και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράζει τέτοιες μεταφορές σε νόμισμα αυτής της χώρας ή σε ελευθέρως μετατρέψιμο νόμισμα άλλων χωρών.

3. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να μετατρέπει και εμβάζει στη χώρα της, κατόπιν αιτήσεώς της, το πλεόνασμα των εισπράξεων επί των εξόδων που διενήργησε σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου. Η μετατροπή και το έμβασμα θα επιτρέπεται ταχέως και χωρίς περιορισμούς ή επιβολή φορολογίας κατά την ημερομηνία αιτήσεως στην τιμή συναλλάγματος τρεχουσών συναλλαγών και εμβασμάτων.

## VI. ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΕΩΣ, ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΦΟΡΟΙ

Προς αποφυγή δυσμενούς διακριτικής πρακτικής και για την εξασφάλιση ίσης μεταχείρισης, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι:

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να επιβάλει ή επιτρέπει να επιβάλλονται δίκαια και λογικά τέλη για τη χρήση δημόσιων αερολιμένων και άλλων εγκαταστάσεων που τελούν υπό τον έλεγχό του. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί, ότι τα τέλη αυτά δεν θα είναι υψηλότερα από αυτά που θα πληρώναν για τη χρήση αυτών των αερολιμένων και διευκολύνσεων τα εθνικά αεροσκάφη του που χρησιμοποιούνται σε παρόμοιες διεθνείς γραμμές.

2. Καύσιμα, λιπαντικά έλαια και ανταλλακτικά εισαγόμενα στη χώρα του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τους υπηκόους του και προοριζόμενα αποκλειστικά για χρήση σε αεροσκάφη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυγχάνουν της ίδιας μεταχείρισης με τα εθνικά αεροσκάφη και μεταχείρισης του μάλλον ευνοούμενου κράτους καθόσον αφορά στην επιβολή δασμών, τελών επιθεωρήσεως ή άλλων εθνικών δασμών ή τελών, από το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου έχουν εισαχθεί.

3. Τα καύσιμα, λιπαντικά, ανταλλακτικά, συνήθης εξοπλισμός και εμπορεύματα, διατηρούμενα επί πολιτικού αεροσκάφους των αεροπορικών εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι εξουσιοδοτημένες να εκτελούν τις συμφωνηθείσες διαδρομές, θα εξαιρούνται κατά την άφιξή τους ή αναχώρησή τους από τη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από τελωνειακούς δασμούς, τέλη επιθεωρήσεως ή παρόμοια δικαιώματα ή τέλη, ακόμη και αν τα εφόδια αυτά θα χρησιμοποιηθούν ή καταναλωθούν από τα αεροσκάφη αυτά κατά τη διάρκεια πτήσεων στη χώρα αυτή.

## VII. ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

1. Για το σκοπό εκτέλεσης των αεροπορικών δρομολογίων που προβλέπονται από αυτή την προσωρινή συμφωνία, πιστοποιητικά πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες εκδοθείσες ή επικυρωθείσες από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και παραμένουσες ακόμη σε ισχύ θα θεωρηθεί ότι ισχύουν υπό τον όρο ότι οι προϋποθέσεις εκδόσεως αυτών των πιστοποιητικών ή αδειών ικανοποιούν τουλάχιστον τις ελάχιστες προϋποθέσεις υπό τις οποίες μπορούν να εκδοθούν σύμφωνα με τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκέμβρη 1944, όπως τροποποιήθηκε, στο εξής καλούμενη σαν «η Σύμβαση». Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να μην αναγνωρίζει για το σκοπό εκτέλεσης πτήσεων πάνω από το έδαφός του ως ισχυρά πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες εκδοθείσες ή επικυρωθείσες για τους υπηκόους του από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ζητά διαπραγματεύσεις σχετικά με την ασφάλεια των πτήσεων και την τήρηση των κανονισμών ασφαλείας που εφαρμόζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και έχουν σχέση με αεροναυτιλιακές διευκολύνσεις, πληρώματα, αεροσκάφη και την εκμετάλλευση που θα ασκούν οι εξουσιοδοτημένες αεροπορικές εταιρείες. Εάν, μετά από αυτές τις διαπραγματεύσεις, το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί αποτελεσματικά και δεν μεριμνά για την ασφάλεια των πτήσεων και την τήρηση των κανονισμών και αναγκών ασφαλείας σε όσους τομείς οι κανονισμοί αυτοί δεν είναι τουλάχιστον ίσοι με εκείνους που πρέπει να καθιερωθούν σε εφαρμογή της Συμφωνίας, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνεται για τη διαπίστωση αυτή και τις ενέργειες που θεωρούνται απαραίτητες για τη συμμόρφωση προς αυτές τις ελάχιστες απαιτήσεις και το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παίρνει όλα τα απαραίτητα διορθωτικά μέτρα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να παρακρατεί, ανακαλεί ή περιορίζει την άδεια αεροπορικής εκμετάλλευσης ή την άδεια τεχνικής εκμετάλλευσης αεροπορικής εταιρείας που εξουσιοδοτήθηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, στην περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν πάρει τα απαραίτητα αυτά μέτρα εντός εύλογου χρόνου.

## VIII. ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

1. Επιβεβαιώνει την υποχρέωσή του να ενεργεί με συνέπεια επί παραβάσεων και ορισμένων άλλων ενεργειών που γίνονται επί αεροσκάφους, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης που υπογραφηκε στο Τόκυο στις 14 του Σεπτέμβρη 1963 και τη Σύμβαση για την εξουδετέρωση παράνομων πράξεων σε βάρος της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας, που υπογράφτηκε στο Μόντρεαλ στις 23 του Σεπτέμβρη 1971.

2. Θα απαιτεί από τη διορισμένη από αυτό αεροπορική επιχείρηση να ενεργεί σύμφωνα με τις εφαρμοζόμενες διατάξεις που αφορούν την αεροπορική ασφάλεια, όπως θεσμοθετήθηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO) και.

3. Θα παρέχει τη μεγαλύτερη δυνατή βοήθεια προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με σκοπό την πρόληψη παράνομης κατάληψης αεροσκάφους, δολιοφθοράς αεροσκάφους, αεροδρομίων και αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων και απειλής της αεροπορικής ασφάλειας, να εξετάζει ευμενώς κάθε αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ειδικά μέτρα ασφαλείας για τα αεροσκάφη του ή τους επιβάτες του με σκοπό την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής και όταν συντρέχουν γεγονότα ή απειλές αεροπειρατείας ή δολιοφθοράς σε βάρος αεροσκαφών, αεροδρομίων ή εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας να βοηθά το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με τη χρήση των μέσων επικοινωνίας που διαθέτει με σκοπό τον τερματισμό τέτοιων περιστατικών σύντομα και με ασφάλεια.

## IX. ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΝΟΜΩΝ

1. Οι νόμοι και οι κανονισμοί, του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, που σχετίζονται με την είσοδο στην επικράτειά του ή την αναχώρηση από αυτήν αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται στη διεθνή αεροναυτιλία ή που σχετίζονται με την εκμετάλλευσή και πλοϊμότητα τέτοιου αεροσκάφους για όσο χρόνο βρίσκεται στην επικράτειά του, θα εφαρμόζονται στα αεροσκάφη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τηρούνται από αυτά όταν εισέρχονται, εξέρχονται ή βρίσκονται στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με την είσοδο σε ή την αναχώρηση από την επικράτειά του επιβατών, πληρώματος ή φορτίου αεροσκάφους, όπως κανονισμοί που αφορούν την

είσοδο, έλεγχο, μετανάστευση, διαβατήρια, τελωνεία και υγειονομικό έλεγχο θα εφαρμόζονται προκειμένου για επιβάτες, πληρώματα ή φορτία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τηρούνται από τα αεροσκάφη κατά την είσοδο ή αναχώρησή τους ή κατά τη διάρκεια παραμονής τους στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

X. ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα της κατακράτησης ή ανάκλησης πιστοποιητικού ή άδειας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στην περίπτωση που δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας βρίσκονται στα χέρια υπηκόων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή στην περίπτωση που μια αεροπορική εταιρεία δε συμμορφώνεται προς τους νόμους της χώρας στην οποία ασκεί αεροπορική εκμετάλλευση, όπως περιγράφεται στην παράγραφο IX της παρούσας Συμφωνίας ή στην περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δε συμμορφώνεται και δεν τηρεί τα πρότυπα ασφαλείας, όπως ορίζονται στο άρθρο VII ή στην περίπτωση που δεν τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την προσωρινή αυτή Συμφωνία.

XI. ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή να ζητήσει διαβουλεύσεις σχετικές με την παρούσα προσωρινή Συμφωνία. Οι διαβουλεύσεις αυτές αρχίζουν στη συντομότερη δυνατή ημερομηνία και όχι αργότερα από 30 μέρες από την ημέρα που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει την αίτηση, εκτός και αν έχει διαφορετικά συμφωνηθεί.

2. Οποιεσδήποτε αναθεωρήσεις ή συμπληρώσεις αυτής της προσωρινής Συμφωνίας θα επιβεβαιώνονται μέσω των αρμόδιων διπλωματικών οδών.

XII. ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ

Οι διατάξεις της προσωρινής αυτής Συμφωνίας θα εφαρμόζονται προσωρινά από την υπογραφή της. Η προσωρινή αυτή Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα που η Κυβέρνηση της Ελλάδας θα ειδοποιήσει την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών μέσω της διπλωματικής οδού ότι η Κυβέρνηση της Ελλάδας έχει ολοκληρώσει τις απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας προσωρινής Συμφωνίας. Η προσωρινή αυτή Συμφωνία θα παύσει να ισχύει ένα χρόνο μετά την ημερομηνία υπογραφής της ή με την υπογραφή μιάς νέας συμφωνίας περί αεροπορικών μεταφορών, οποιοδήποτε συμβεί πρώτο, ή εάν γραπτώς ήθελε συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Για επιβεβαίωση των παραπάνω, οι παρακάτω υπογράφοντες εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπόγραψαν την παρούσα προσωρινή Συμφωνία.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Αθήνα στις 9 Απριλίου 1985, στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

| | |
|---|---|
| Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας | Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής |
| ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΨΗΣ | MONTEAGLE STEARNS |
| Υφυπουργός Εξωτερικών | Πρέσβυς των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην Αθήνα |

ΜΝΗΜΟΝΙΟ

1. Οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής συμφωνούν ότι θα συνεχίσουν με ταχύτητα και αποτελεσματικότητα τις διαπραγματεύσεις για μια νέα σύμφωνία περί πολιτικών αεροπορικών μεταφορών μέσα στο πλαίσιο των προτάσεων που υποβλήθηκαν από τις δύο πλευρές στη διάρκεια των προηγούμενων συζητήσεών τους.

2. Με βάση την αμοιβαιότητα και την εξισορρόπηση των συμφερόντων, οι δύο Κυβερνήσεις συμφωνούν ότι, εκτός από τα δικαιώματα που προβλέπονται στην προσωρινή συμφωνία περί αεροπορικών υπηρεσιών της 9ης Απριλίου 1985 και σύμφωνα με τις προϋποθέσεις αυτής της συμφωνίας:

Α) Η ελληνική αεροπορική εταιρεία μπορεί να εκμεταλλεύεται τακτική αεροπορική συγκοινωνία με εμπορικά δικαιώματα από και προς Ελλάδα:

1. Μέσω ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη προς και από σημείο των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής της επιλογής της ή

2. Προς και από το συνδυασμένο προορισμό Βοστώνη και Σικάγο ή

3. Προς και από το συνδυασμένο προορισμό Νέα Υόρκη και Σικάγο.

Β) Μια δεύτερη αεροπορική εταιρεία των Ηνωμένων Πολιτειών θα μπορεί να εκμεταλλεύεται τακτική αεροπορική γραμμή από σημείο αναχώρησης της επιλογής των Ηνωμένων Πολιτειών (εκτός της Νέας Υόρκης) μέσω ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη προς την Αθήνα και από την Αθήνα μέσω ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη με τερματισμό σε σημείο της επιλογής των Ηνωμένων Πολιτειών (εκτός της Νέας Υόρκης) με τον παρακάτω τρόπο:

1. Μέσω ενός ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη (εκτός Φραγκφούρτης) με δρομολόγια μέχρι τρία την εβδομάδα και με τύπο αεροσκάφους της επιλογής της αεροπορικής εταιρείας. Μεταξύ του ευρωπαϊκού ενδιάμεσου σημείου και της Αθήνας δεν θα μπορούν να ασκούνται εμπορικά δικαιώματα.

2. Μέσω Φραγκφούρτης, καθημερινά, με αεροσκάφη μικρής χωρητικότητας μεταξύ Αθήνας και Φραγκφούρτης. Δε θα ασκούνται τοπικά εμπορικά δικαιώματα μεταξύ Φραγκφούρτης και Αθήνας αλλά η αεροπορική εταιρεία θα μπορεί να μεταφέρει τους επί της γραμμής της διαμετακομιζόμενους επιβάτες καθώς και επιβάτες σε ανταπόκριση ή σε διακοπή ταξιδίου (STOPOVER), στον τομέα Φραγκφούρτης-Αθήνας και προς τις δύο κατευθύνσεις.

3. Οι δύο Κυβερνήσεις συμφωνούν ότι το μνημόνιο αυτό θα ισχύει ένα χρόνο από την υπογραφή του, εκτός εάν αμοιβαία συμφωνηθεί διαφορετικά.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Αθήνα στις 9 Απριλίου 1985, στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα, και κάθε κείμενο θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

| | |
|---|---|
| Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας | Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής |
| ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΨΗΣ | MONTEAGLE STEARNS |
| Υφυπουργός Εξωτερικών | Πρέσβυς των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην Αθήνα |

INTERIM AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Governments of Greece and the United States of America (herein after referred to as the «Contracting Parties»), in their desire to insure the continuation of Air Services between their Countries after the expiration of the Air Transport Services agreement of March 27, 1946, as amended, have agreed as follows:

I. GRANT OF RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of International Air Service by the Airline of the other Contracting Party :

1. The right to fly across its territory without landing;
2. The right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
3. The rights otherwise specified in this interim agreement.

II. AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. The following Airlines may operate the scheduled Air Services authorized under this interim agreement.:
A. For the United States : TRANS WORLD AIRLINES.

B. For Greece : OLYMPIC AIRWAYS.

2. Each Contracting Party reserves the right to withdraw, alter, substitute another Airline for or replace its designation at any time during the term of this interim agreement. Such changes shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.

3. Each Contracting Party shall grant Airlines appropriate operating authorizations and technical permissions with a minimum of procedural delay.

III. ROUTES AND TRAFFIC RIGHTS

1. The Airlines of the Contracting Parties are accorded the right to pick up and discharge International Traffic in passengers, baggage, cargo and mail on all sectors over the following routes :

A) For Greece : Greece to New York, in both directions.
B) For the United States : New York/Boston-Athens via Rome, and beyond to Cairo, Egypt and Tel Aviv, Israel in both directions.

2. A) Any point on the above routes may be omitted on any or all of the flights by the Airlines at their option.
B) The agreed services may be operated by the airlines with aircraft of their choice.

3. There shall be a fair and equal opportunity for the Airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services.

IV. SCHEDULES

The attached schedules proposed by the airlines of the Contracting Parties are approved.

V. COMMERCIAL OPPORTUNITIES

1. Each airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air services and to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its own managerial, sales, technical, operational and other specialist staff as required for the provision of air services.

2. Each airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other Countries.

3. Each airline shall have the right to convert and remit to its Country on demand the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof on the date of demand at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

VI. USER CHARGES, CUSTOMS DUTIES AND TAXES

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree, that :

1. Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its Control. Each of the Contracting Parties agrees, however that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar International services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party of its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

3. The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the agreed routes shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempted from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

VII. SAFETY

1. For the purpose of operating the air services provided for in this interim agreement, certificates of airworthiness. certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates of licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, as amended (herein after referred to as «The Convention») shall be considered valid. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Contracting Party relating, to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operations of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant

to the convention, the other Contracting Party shall be notified of such finding and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of the airline designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

VIII. SECURITY

Each Contracting Party :

1. Reaffirms its commitment to act consistently with the provision of the convention of offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963 the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;

2. Shall require its designated airline to act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

3. Shall provide maximum aid to the other Contracting Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities. and threats to Aviation secutiry; give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special secutiry measures for its aircraft of passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports of air navigation facilities occur, assist the other Contracting Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

IX. APPLICATION OF LAW

The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in Internatonal Air Navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The Laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew. or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

X. REVOCATION OF AUTHORIZATION

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the state over which it operates as described in paragraph IX hereof, or the other Contracting Party is not maintaining and administering its safety standards as set forth in Article VII, or to perform its obligations under this interim Agreement.

XI. CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

1. Either Contracting Party may, at any time, request consultations relating to this interim Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but no later than 30 days from the date other Contracting Party receives the request unless otherwise agreed.

2. Any revisions of supplements to this interim Agreement shall be confirmed by appropriate diplomatic channels.

XII. TERM OF AGREEMENT AND ENTRY INTO FORCE

The provisions of this interim Agreement will apply provisionally upon signature. This interim Agreement shall enter into force on the date the government of Greece notifies the government of the United States through diplomatic channels that the government of Greece has completed the necessary internal procedures for the entry into force of this interim Agreement. This interim Agreement shall expire one year after the date of signature or upon signature of a new air transport services Agreement, whichever occurs first, or as may be otherwise agreed in writing by the contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the Present interim Agreement.

Done in duplicate at Athens on April, 9th, 1985, in the Greek and English languages, each version being equally authentic.

| | |
|---|---|
| For the Government of the Hellenic Republic, | For the Government of the United States of America, |
| YIANNIS KAPSIS<br>Deputy Minister of Foreign Affairs | MONTEAGLE STEARNS<br>Ambassador of the United States of America in Greece |

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The Governments of Greece and the United States of America agree that they will continue speedily and expeditiously the negotiations of a new accord on civil air transportation within the framework of the proposals submitted by the two sides during their previous discussions.

2. Based on reciprocity and a balance of interests, the two governments agree that, in, addition to the rights provided in the interim agreement on air services of 9th April 1985, and in accordance with that agreement's provisions :

A) The Greek airline may operate scheduled air services with traffic rights to and from Greece :

1) Via an intermediate point in Europe to and from a point in the U.S. of its selection or,
2) To and from the coterminals Boston and Chicago or,
3) To and from the coterminals New York and Chicago.

B) A second U.S. airline may operate scheduled air service from a gateway of the U.S. choice (other than New York) via an intermediate point in Europe to Athens, and from Athens via an intermediate point in Europe to a gateway of the U.S. choice (other than New York) in the following way :

1) Via an intermediate point in Europe (other than Frankfurt) up to three times per week with equipment of the airline's choice. No local traffic rights may be

exercised between the European intermediate point and Athens.

2) Via Frankfurt daily with narrow bodied aircraft operated between Athens and Frankfurt. No local traffic rights may be exercised between Frankfurt and Athens but the airline may transport its own online transit, connecting and stopover traffic on the Frankfurt-Athens sector in both directions.

3. The two governments agree that this memorandum shall be effective for one year from signature unless mutually agreed.

Done in duplicate at Athens on April, 9th, 1985, in the Greek and English languages, each version being equally authentic.

| For the Government of the Hellenic Republic, | For the Government of the United States of America |
|---|---|
| YIANNIS KAPSIS | MONTEAGLE STEARNS |
| Deputy Minister of Foreign Affairs | Ambassador of the United States of America in Greece |

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσιευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Κέρκυρα, 17 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
**ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
**ΓΙΩΡΓΟΣ Δ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.*

Αθήνα, 18 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ